P r o t o k ó ł

kontroli działalności Pana Piotra Czajkowskiego tłumacza przysięgłego języka chorwackiego i serbskiego

Adres do korespondencji: 26-110 Skarżysko-Kamienna, ul. Krasińskiego 12/5

Kontrolę w dniu 7 sierpnia 2008 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 546/2008 oraz Nr 547/2008, wystawionych w dniu 5 sierpnia 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta Skarżysko-Kamienna, ul. Sikorskiego 18, 26-110 Skarżysko-Kamienna, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

***1**. Pan Piotr Czajkowski jest tłumaczem przysięgłym języka chorwackiego oraz serbskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/430/07.*

2. *Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pan Piotr Czajkowski używa pieczęci zawierających w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka chorwackiego", w drugim przypadku napis „tłumacz przysięgły języka serbskiego" oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/430/07, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

Wzory pieczęci oraz wzory podpisów kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

***3.** Kontrolowany prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji jest prowadzona odrębnie dla każdego roku.*

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez tłumacza przysięgłego w trakcie kontroli wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzał tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. *W kontrolowanym okresie w okazanym repertorium zarejestrowano łącznie 5 wpisów, w tym:*
1) w 2007r. – 5 wpisów,
2) w 2008r. – do dnia kontroli 0 wpisów.

Z wyjaśnień ustnych złożonych przez kontrolowanego w trakcie kontroli, a także ze złożonych wyjaśnień pisemnych wynika, iż w 2008r. tłumacz przysięgły wykonał jedno zlecenie, jednakże w wyniku niedopatrzenia, faktu tego nie odnotował w prowadzonym repertorium. Zlecenie to dotyczyło dokumentów przesłanych w dwóch turach przez Sąd Rejonowy w Jędrzejowie.
Pisemne wyjaśnienia kontrolowanego zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

W kontrolowanym okresie (nie licząc wskazanego wyżej nie odnotowanego zlecenia) tłumacz przysięgły wykonał w 2007r. jedno zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenie zostało wykonane na rzecz Sądu Rejonowego w Jędrzejowie, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowany pobrał większe wynagrodzenie niż wynika to ze stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), gdyż pobierając wynagrodzenie za 7 stron tłumaczenia z języka polskiego na język chorwacki pobrał kwotę 260 zł. zamiast 247,66 zł. Jak wynika ze złożonych przez kontrolowanego pisemnych wyjaśnień, pobrane wyższe wynagrodzenie (260 zł.) wiązało się z kosztami przesyłki poleconej priorytetowej.

Pisemne wyjaśnienia kontrolowanego zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

5. *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie, jednakże uchybienie stanowi brak wypełniania rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.*

Tłumaczowi przysięgłemu, Panu Piotrowi Czajkowskiemu przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen, uwag i wniosków zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Piotr Czajkowski może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Piotr Czajkowski i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-08-26

Tłumacz przysięgły:	*Kontrolujący:*
Piotr Czajkowski	*Hanna Janiszewska-Karcz* *Katarzyna Rabajczyk*